

# 翻译教学与思政融合路径研究

白玲

新疆大学外国语学院, 中国·新疆 乌鲁木齐 830046

**摘要:** 论文从语言翻译与课程思政的角度出发, 探讨翻译教学与思政教育的融合路径。通过分析当前翻译教学的现状和存在的问题, 提出将思政教育融入翻译教学的必要性和可行性, 并阐述具体的实施策略和方法。

**关键词:** 思政教育; 校企合作; 信息化手段; 翻译教学

## Research on the Integration Path of Translation Teaching and Civic Politics

Ling Bai

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang, 830046, China

**Abstract:** This paper discusses the integration path of translation teaching and civic education from the perspective of language translation and civic education. By analyzing the current situation and problems of translation teaching, it argues for the necessity and feasibility of integrating civic-political education into translation teaching and elaborates on specific implementation strategies and methods.

**Keywords:** civic and political education; school-enterprise cooperation; informationization means; translation teaching

### 0 前言

随着全球化的不断推进, 翻译已经从一种简单的语言转换工具发展成为一种重要的跨文化交流手段。在各种国际事务、商业合作、文化交流等场景中, 翻译起着桥梁的作用, 帮助人们理解和沟通不同文化背景下的信息<sup>[1]</sup>。然而, 传统的翻译教学往往只关注语言技能的培养, 而忽视了对于学生的思想道德、文化素养、价值观等方面的教育。这导致了许多学生虽然具备了一定的翻译技能, 但在处理复杂的跨文化交流问题时, 难以应对各种文化背景和价值观的冲突。因此, 将思政教育融入翻译教学, 对于提高学生的综合素质和实际应用能力具有重要意义。

### 1 翻译教学与思政教育的融合路径

①挖掘和融合教学思政元素: 翻译教学内容的广泛性与多样性, 为我们提供了融入思政教育的宝贵资源。从天文地理到历史文化, 从文学政治到科技法律, 再至经贸旅游, 每一领域都蕴含着丰富的思政元素。然而, 如何在有限的课堂时间内, 精心挑选和设计教学内容, 实现知识传授与价值引领的有机结合, 是对教师智慧的考验。

在选材过程中, 我们必须秉持高度的政治意识和文化意识。翻译教学内容筛选应经过文化过滤, 避免引入可能对学生的思想观念产生负面影响的素材。所选材料应深刻体现思政教育的基本原则, 具有显著教育价值, 能够在引导学生树立正确的世界观、人生观、价值观、政治观和道德观的同时, 传播中国传统文化的精华, 增强学生的民族自豪感、文化自信以及爱国情怀, 并锻炼其思辨能力<sup>[2]</sup>。

从思政教育角度出发, 翻译教学内容中可以融合以下

几个思政元素: 一是从中国传统文化和核心思想观念中提取的典籍, 如《论语》和《道德经》, 这些文本不仅是语言学习的宝库, 也是社会主义核心价值观的重要来源<sup>[3]</sup>。二是展现中国治国理念和执政方略的时政文献, 如五年规划报告、国家发展战略等, 这些文献能够帮助学生理解国家政策, 培养其家国情怀。三是报道时事政策的时文, 包括新闻报导、政府工作报告、政府白皮书等, 这些材料能够帮助学生紧跟时代步伐, 增强其社会责任感和历史使命感。四是涵盖红色基因的红色旅游资料, 这些内容能够激发学生的爱国热情, 传承革命精神。五是具有积极价值导向的警句格言, 这些简短而深刻的语句能够引导学生形成正确的价值观念。

在思政元素与翻译技巧的融合上, 翻译教学应追求一种潜移默化的教学效果。思政教育不应生硬地嵌入, 而应是巧妙地融合在翻译技巧的讲授之中。例如, 在讲解如何翻译含有中国传统文化元素的句子时, 教师可以引导学生探讨如何在保持原文文化特色的同时, 传达出其中的道德理念和哲学智慧。

②合理选择教材: 在选择教材时, 我们需要考虑到教材的适切性, 既要符合学生培养目标, 又要符合教学大纲的要求。同时, 我们也需要选择一些具有代表性的、具有思政教育意义的翻译教材, 引导学生关注文化差异、社会问题、人类命运共同体等议题, 是教学的重要一环。我们需要注重教材的实用性, 确保学生能够通过教材的学习, 提高自己的翻译技能和思政素养<sup>[4]</sup>。将合适的教材引入课堂, 能够对学生价值观引导, 帮助他们讲好当代中国故事。此外, 我们还会布置中国典籍文本的英译任务, 引导学生深入了解中国文化, 培养他们对中国文化的自信心和认同感。最后, 我

他们还鼓励每位学生把自己所在省份的民间文学类非物质文化遗产作为实践翻译课程思政的素材,让学生分小组翻译成英文,以此培养他们的家国情怀。这样的教材选择旨在让学生在提高翻译技能的同时,也能够关注社会问题、人类命运共同体等议题,培养他们的文化自信和家国情怀。

③设计并实施课程教学:在教学互动与参与的语境中,教师应致力于构建一种激发学生主动探索知识欲望的课堂环境。通过运用多元化的教学手段,如小组合作、案例分析、角色扮演等,教师能够有效地引导学生内化正确的价值观和道德观念。同时,借助现代信息技术的广泛性,如网络课程和在线学习平台,教师得以极大地丰富教学资源,优化教学效果。具体的步骤如下:第一,在课前准备阶段,教师确立了一系列与思政教学目标相结合的翻译任务。这些任务涵盖了中华传统文化的精髓,以及富含教育意义的地方文化故事,如“楚王问鼎”的典故。该典故讲述了楚王询问九鼎的轻重,隐喻着对权力与地位的渴望,反映了一个统治者应有的德行和抱负。全班学生被分成了多个小组,每个小组作为一个翻译工作坊,共同致力于完成这项翻译任务,并制作相应的PPT展示其翻译过程和成果。这样的翻译实践不仅锻炼了学生的语言技能,还让他们在理解典故的过程中,深刻体会到领导者的责任与担当,以及对传统价值观的传承。教师将关于“楚王问鼎”的历史背景、文化意义以及相关道德观念的资料上传至学习平台,使学生能够在课前通过线上学习的方式,对典故有更加全面和深入的理解。这样设置课程思政的目标就是要培养学生的领导力、责任感以及对传统文化的尊重和传承。第二,在课堂教学过程中,教师引导学生对翻译任务进行深入的分析和讨论。通过对不同小组翻译成果的对比,以及与参考译文的对照,学生们共同探讨翻译的策略与技巧,从而掌握翻译的基本原则和方法。在这个过程中,教师引导学生不仅在语言层面上精进翻译能力,更在思想层面上升华对人生、价值观和世界观的认识。教师思政教育内容巧妙地融入翻译实践中,让学生在提高翻译技能的同时,也能够的道德素养和人文关怀上得到提升,这对于培养既具备国际视野又深谙中华传统文化精髓的新型人才具有重要意义。

## 2 实施策略和方法

①教师培训:在当今教育领域,教师作为知识的传递者和价值观念的塑造者,其角色愈发显得重要。尤其在进行翻译教学时,教师的思政教育意识显得尤为关键。加强教师的思政教育意识,提升教师的综合素质和教学能力,已经成为教育改革和质量提升的重要课题。

对于教师而言,这一新的角色定位无疑提出了更高的要求。首先,教师必须对翻译这一学科有着深刻的理解和熟练的掌握,不仅需要精通各种翻译理论和技巧,还应当能够灵活运用这些知识解决实际翻译问题。例如,当涉及文言文

的翻译时,教师应当能够准确把握古文词句的含义,同时巧妙地将其转化为现代汉语或外语,保留原文的韵味和意境。

其次,教师还必须对中国传统文化有深入的了解。这不仅包括文化典籍,如《易经》《诗经》等,也包括现代文学、艺术、哲学等领域的知识。以《易经》为例,它不仅是一本古代哲学著作,也是中华文化的瑰宝。在翻译《易经》中的内容时,教师不仅需要解释文本的字面意思,更要传达其中的哲学思想和社会主义核心价值观。

最后,教师还需关注国家的最新新闻和动态,如政策法规、国际关系、经济发展等,以便将这些内容融入翻译教学中。例如,在翻译一篇关于“一带一路”倡议的报道时,教师不仅要翻译文字,还要向学生传达这一倡议的重要性和深远影响。

更为重要的是,教师需要找到语言翻译和思政课程的结合点,将思政元素自然而然地融入翻译教学中。例如,在翻译关于中国传统节日的文章时,教师可以引导学生探讨节日背后的文化内涵和道德理念,让学生在提高翻译技能的同时,也能够培养对传统文化的热爱和传承。

为了实现这一目标,组织教师培训和交流研讨变得至关重要。这些活动不仅可以帮助教师更新知识结构,分享教学经验,探讨翻译教学中遇到的思政教育问题。还能够促进教师之间的知识共享和教学创新,还能够帮助教师建立起一种全新的教学观念,即在传授知识的同时,更加注重培养学生的道德素养和社会责任感,从而实现全人教育的重要目标。

②校企合作:在当前的教育生态中,校企合作作为一种新型的教育模式,正日益受到重视。它不仅是教育教学改革的重要内容,也是培养学生职业素养和职业道德的重要途径。校企合作的有效实施,对于学生而言,既是实践机会的拓展,也是职业技能提升的契机。

加强与企业的合作,首先为学生提供了宝贵的翻译实践机会。学生在校期间,通过企业实习、项目参与等方式,可以将所学的翻译理论知识与实际工作相结合,提高自身的翻译实践能力。例如,学生在一家专业的翻译公司实习,可能会参与到国际会议的翻译服务、企业宣传资料的编译等工作,这些实践经历对于学生掌握翻译技能、了解行业规范具有不可替代的作用。

同时,校企合作也有助于解决学生的就业问题。企业通过合作,对学生有了更深入的了解,能够更准确地评估学生的能力和潜力,从而在学生毕业时提供更多的就业机会。学生在企业中的实习经历,也会成为他们简历中的亮点,提高其在就业市场上的竞争力。

在全球化的背景下,中国的国际地位日益提升,中国故事和中国角色在世界舞台上的呈现变得越来越重要。无论在经济、语言还是其他关键领域,中国都需要通过精准有效的翻译,向世界传达中国的声音。因此,校企合作在培养学

生的翻译技能时,更应注重培养他们讲好中国故事的能力,使他们能够作为中国与世界交流的桥梁。

此外,校企合作还应注重培养学生的职业道德。企业文化和企业伦理的灌输,可以帮助学生树立正确的职业观念,形成良好的职业习惯。企业可以通过举办职业道德讲座、开设职业素养培训课程等方式,引导学生理解并尊重职业规范,培养他们的责任心和敬业精神。

③信息化手段:在现代社会,信息化技术的迅猛发展为教育领域带来了革命性的变革。利用现代信息技术手段,如网络课程、在线学习平台等,不仅能够极大地丰富教学资源,还能显著提高教学效果。在教育改革的浪潮中,信息化手段的应用已成为推进翻译与课程思政教育相结合的重要工具。

“工欲善其事,必先利其器”,这句古训在当今的教育实践中同样适用。要想在翻译教学中有效地融入思政教育,就必须借助信息化手段这一利器。网络课程和在线学习平台作为信息化教学的重要组成部分,为教师提供了丰富的教学资源和灵活的教学手段。

通过网络课程,教师可以将翻译教学与思政教育的内容进行整合,设计出既有趣又富有教育意义的课程。例如,教师可以融入关于中国传统文化翻译的慕课,将《论语》《道德经》等经典文献中的思政元素与翻译技巧相结合,让学生在提高翻译能力的同时,也能深刻理解中华文化的精髓和社会主义核心价值观。

在线学习平台则为师生提供了一个互动交流的虚拟空间。教师可以在平台上发布翻译任务,学生可以随时提交作业并接收反馈。这种即时的交流方式不仅提高了教学的效率,还增强了学生的学习积极性。例如,教师可以在平台上发布关于国际新闻报道的翻译练习,引导学生关注时事政治,培养他们的国际视野和批判性思维。

信息化手段的应用还能够打破传统教学的时空限制,使翻译教学更加灵活多样。学生可以根据自己的时间和进

度,随时随地访问在线资源,进行自主学习和复习。同时,教师可以利用数据分析技术,对学生的学习进度和成绩进行实时跟踪,从而更有针对性地进行教学指导和辅导。

信息化手段的应用为翻译与思政教育的融合提供了新的可能性。它不仅能够丰富教学内容,提高教学效果,还能够激发学生的学习兴趣,培养他们的综合素质。在这个信息化的时代,教育者应当紧跟技术发展的步伐,充分利用信息化手段,为培养新时代的翻译人才贡献力量。

### 3 结语

翻译教学与思政教育的融合,不仅可以提高学生的综合素质和实际应用能力,还能为培养具有国际视野和跨文化交流能力的优秀人才奠定基础。通过课程设计、教学方法、教材选择、评价体系等方面的改革和创新,我们可以将思政教育融入翻译教学,实现二者的有机结合。同时,教师培训、校企合作和信息化手段的应用,也为实现这一目标提供了有力支持。未来,我们期待更多的研究者和教育者关注这一问题,为翻译教学与思政教育的融合路径研究提供更多的理论支持和实证依据。

#### 参考文献:

- [1] 田华,周稳荣,李玲.新文科背景下翻译课程思政建设研究[J].长春师范大学学报,2024,43(3):175-179.
- [2] 陈宣荣,周阳.中国特色国际话语体系背景下翻译课程思政教学探索[J].湖北开放职业学院学报,2024,37(14):83-84+87.
- [3] 张秀秀.英语专业翻译课程思政建设研究[D].大庆:东北石油大学,2023.
- [4] 曾剑平,黄文虹.翻译课程思政教学[J].语言服务研究,2021(1):223-236.

作者简介:白玲,副教授,从事翻译理论与实践、翻译教学与翻译测试研究。

基金项目:新疆大学2024年研究生课程思政示范课程项目阶段成果,项目编号:XJDX2024YKCSZ08。